

汉语视听说教材系列

中英对照 全彩插图

看电影

LEARNING CHINESE THROUGH MOVIES

学汉语

2

看中国大片 学地道汉语

编著 赵昀晖 刘晓雨

特别感谢 保利博纳电影发行有限公司



世界图书出版公司

汉语视听说教材系列

看电影 学汉语 ②
LEARNING CHINESE THROUGH MOVIES

编 著 赵昀晖 刘晓雨

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

看电影学汉语2: 赵昀晖, 刘晓雨编著. —北京: 世界图书出版公司北京公司, 2011.1
ISBN 978-7-5100-1792-6

I. 看... II. ①赵... ②刘... III. 汉语—对外汉语教学—教材 IV. H195.4

中国版本图书馆CIP数据核字(2009)第230787号

看电影学汉语②

出 版 人: 张跃明
编 著 者: 赵昀晖 刘晓雨
译 者: 赵 晗 张 南
责 任 编 辑: 陈晓辉 潘 虎
排 版 制 作: 北京悦尔视觉艺术有限公司

出 版: 世界图书出版公司北京公司
发 行: 世界图书出版公司北京公司
(北京朝内大街137号 邮编: 100010 电话: 64077922)
销 售: 各地新华书店和外文书店
印 刷: 北京博图彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16 印 张: 9.5
字 数: 130千
版 次: 2011年1月第1版 2011年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-1792-6/H · 1161

定 价: 68.00元(含1张DVD)

版权所有 侵权必究

前 言

电影由于故事紧凑、语言生动自然、画面感染力强，作为语言教学的辅助材料历来深受学生欢迎，不过由于版权、教学课时等条件的限制，编写电影教材并不十分容易。感谢世界图书出版公司北京公司和保利博纳电影发行有限公司的大力支持，使我们得以通过一批优秀的影片，向喜爱中国文化、致力于学习汉语的学习者提供一套电影教材。影片素材的选择主要基于以下的考虑：题材现实、人物生动、语言自然实用。在此基础上，我们精选的影片大多获得过多种奖项，能够较好地多角度反映当代中国各个方面的社会生活。同时，根据我们多年从事对外汉语教学与教材编写的经验，设计了便于教学者和学习者操作及活泼实用的练习形式，形成了现在这样一套中高级对外汉语视听说教材。

本套教材共分两册，每册由6~7课组成，每课视频长度约20分钟，每课内容可用8课时左右完成。教材由剧情简介、人物简介、精选对白、泛视听练习、扩展阅读、语言练习6部分构成，具体使用建议如下：

“剧情简介”和“人物简介”可以帮助学习者在学习本课前对影片概况有个大致的了解；

“精选对白”全部实录台词，是学习的核心部分，每课大约4~6段。其中，

- (1) 台词前面的问题是热身问题，也是该部分剧情的提示，学习者不需要了解影片的细节，只需要通过问题的提示，关注发生了什么故事即可；另外，在观看影片的时候，也可以形成自己的理解，为后面的讨论做准备。这部分练习需要观看视频1~2遍。
- (2) 词语解释对应排列在台词右侧或下方以方便学习者使用，包括生词和语言点两部分，语言点包括短语和反映社会文化现象的词语。
- (3) 台词后面的问题主要有两个目的：一是让学习者练习使用本课出现的新词语，同时理解影片故事的细节，具体通过回答问题、模仿表演等方法进行。二是对影片中的现象、观念进行讨论，对影片反映的某些社会文化进行深入理解的同时，与其他学习者进行交流，具体通过讨论、辩论、设想其他结局等方法进行。这部分练习也

需要观看视频1~2遍；

“泛视听练习”不提供台词，对学习者的视听能力是个小小的挑战，但并不要求学习者掌握词语、语法等语言细节，而是让学习者的理解和口头表达更加开放自由；

“扩展阅读”的内容比较丰富，包括跟本课影片相关的影评、台词、歌词等，对进一步了解影片及其反映的社会文化有所帮助；

“语言练习”主要针对本课出现的词语和短语，通过强化练习进行巩固。

使用者可以视学习条件或需要决定是否观看整部影片。

本套教材由文本与DVD光盘两部分组成，两者紧密结合，相互衔接，需配合使用。

除了教材以外，我们还为教师提供了教学资源包，内容包括每部影片的发行时间、导演和主要演员介绍、影评、主题歌或插曲歌词、同题材影片链接等等，以方便教学者了解影片的背景，对学习者的进行必要的指导。

总之，编者希望通过观看影片的方式和做听、说、读、写的各种练习，使学习者在汉语各个方面的语言能力得到加强，同时在了解中国社会文化方面得到深化。

我们衷心感谢保利博纳电影发行有限公司的大力支持，感谢世界图书出版公司北京公司总经理张跃明先生、总编郭力女士、编辑潘虎先生的通力协作，感谢赵晗、张南对全书进行英文翻译。希望喜爱汉语和中国文化的学习者从这套教材中获得帮助和乐趣。

编著者

2010年1月于北京大学

Foreword

Film, due to its capacity to be narratively powerful, graphically appealing, swift in tempo and vivid and natural in its use of language, has always been welcomed by language learners to supplement their studies. However, given such limitations as copyright issues, the sheer amount of material available, limited class hours, etc. compiling teaching material based on movies is by no means an easy task.

Thanks to the most generous support of Beijing World Publishing Corporation and Polybona Film Distribution Co., Ltd., through a selection of outstanding movies we may now offer such teaching material to students who are interested in Chinese culture and devoted to improving their knowledge of the Chinese language. In narrowing down and finalizing the selection, we gave particular emphasis to themes relating to real life, colorful characters and everyday plain-spoken language. Endowed with these qualities, most of the selected films have won various awards, and can effectively reflect modern Chinese society from a number of perspectives. On the basis of many years of experience in teaching Chinese to foreigners and compiling teaching materials, we have designed lively and practical exercises convenient both for teachers and students alike. The result is this series of teaching material for intermediate and advanced students.

There are two volumes, each consisting of 6-7 chapters, each chapter supported by approximately 20 minutes of video clips, and requiring about 8 class hours to complete. Each chapter is further divided into six parts, namely story introduction, character introduction, selected dialogue, extensive practice, reading exercise and vocabulary exercise. Recommendations for the use of each section are given below.

The story and character introductions allow learners to form a general idea of the movie before advancing to the core body of the text.

The selected dialogue section is the heart of each chapter, composed of selected parts of

the movie's original script, faithfully keeping to the lines therein. Each chapter contains scripts for 4-6 scenes, with each scene dealt with in the following manner:

1. The exercises that appear before the script serve as a warm-up, dropping hints about the scene in question. This enables learners to better understand the scene without needing to be familiar with specific plot details, thus gearing them up for related discussion. The corresponding scene should be watched once or twice.

2. For convenience of use, new vocabulary and expressions are provided in the right-hand column alongside the script, also including phrases and words that reflect social and cultural phenomena.

3. The exercises that appear after the script serve two main purposes: first, to help students delve more deeply into the intricacies of the plot and grasp the new vocabulary by means of answering questions, re-enacting and so on; second, to encourage students to express and exchange their thoughts on the concepts and phenomena portrayed in the movie through discussion, debate, thinking up alternate endings etc. Again, the corresponding scene should be watched once or twice.

Extensive practice does not include sections of script, nor does it require students to conquer particular vocabulary or grammar points, but rather gently challenges them, requiring them to free up their thinking and work out their vocal chords.

The reading exercise sections are somewhat rich in content, including reviews on the movies in question, more selected dialogue, lyrics from the soundtrack etc. helping students further understand the movie and the social and cultural aspects it communicates.

Vocabulary exercises focus on consolidating the new words and expressions encountered in each chapter through intensive practice.

Whether the movies are viewed in their entirety or in part, should be decided according to study conditions and students' needs; the movies can be viewed during class under the teacher's guidance, or independently after class.

The teaching material is composed of the text and material on the DVD. The two are mutually complementary, and have been carefully designed to be used simultaneously.

Additional resources are provided for teachers' use, including basic information on the movies such as release dates, introductions of directors and actors, film reviews, lyrics, suggestions for movies with similar themes, etc. in order to aid teachers in providing essential guidance.

Film, through language and visual expression, presents us with rich content, with each movie unique in its own right. As for whether teaching material should highlight cultural content or language skills, in our opinion it's not a zero sum game—one need not be emphasized above the other. Herein, we provide students with a possibility: by watching movies, students should be able to strengthen their command of the Chinese language and significantly further their insight into Chinese culture and society. The teacher is free to select, emphasize and leave out specific parts of the material according to students' needs, and may explore beyond the course set in the textbook as they see fit.

We would wish to sincerely thank Polybona Film Distribution Co., Ltd, for their generous support. Our heartfelt gratitude is extended to general manager Zhang Yueming, editor-in-chief Guo Li and editor Pan Hu at Beijing World Publishing Corporation for their valuable cooperation. Finally, we convey our thanks to Zhao Han and Zhang Nan for carrying out the English translation. We sincerely hope that students passionate about the Chinese language and culture may not only benefit from, but also find delight in this set of teaching material.

The Editor,
Peking University, January 2010

目 录

Contents

- | | |
|--|-----|
| 第一课 新警察故事 | |
| Lesson One <i>New Police Story</i> | 1 |
| | |
| 第二课 父子 | |
| Lesson Two <i>After This Our Exile</i> | 19 |
| | |
| 第三课 人鱼朵朵 | |
| Lesson Three <i>The Shoe Fairy</i> | 39 |
| | |
| 第四课 头文字D | |
| Lesson Four <i>Initial D</i> | 57 |
| | |
| 第五课 我的兄弟姐妹 | |
| Lesson Five <i>Roots and Branches</i> | 75 |
| | |
| 第六课 我们这一家 | |
| Lesson Six <i>Run Papa Run</i> | 95 |
| | |
| 第七课 魔幻厨房 | |
| Lesson Seven <i>Magic Kitchen</i> | 115 |

Lesson One

第一课

新 *New Police Story*
警察故事



剧情简介

Story Introduction

《新警察故事》为《警察故事》系列的最新续集。

荣是警队中的传奇，几乎包办了警区内所有大案，破案率高达百分之百。然而所有的一切都在以祖为首的犯罪五人组抢

劫了银行金库之后被打破了，他们在犯罪之后竟然主动按响警铃，公然挑战警方。荣要在三小时内还以颜色，带领九人精英直闯贼窝，整队人被逐一捕杀。荣虽死里逃生，但内心自疚，遂与女友分手，酗酒度日。

精于胡吹瞎说的锋一心渴望做警察，但碍于家庭背景的关系未能如愿。一天，凭着胡混蒙骗，他竟成为荣的搭档！没想到荣在这个冒牌警察的激励下逐渐振作，最后与匪首祖约定单对单地进行决战……

Wing is a legend in the police force. He has solved almost all the major cases in his precinct, but his impeccable record is broken when Joe leads a five-member gang and takes down bank heist. To taunt the police, Joe's gang rings the alarm after their score. When Wing takes nine officers and raids Joe's hideout, his entire team is ambushed and massacred. Wing, the only survivor, lives with this guilt, breaks up with his girlfriend, and spends his days drinking.

Fung, a blowhard, wishes to be a police officer, but is frustrated due to his family background. One day, he bluffs his way into working as Wing's partner. To everyone's surprise, Wing returns to normal with the encouragement of the imposter Fung, and in the end Wing challenges Joe to a one-on-one showdown...



人物简介

Character Introduction



荣（成龙饰）

警队中的传奇，几乎包办了警区内所有大案，破案率高达百分之百。在一次匪徒公然挑战警方的犯罪行动中，荣发誓要在三小时内还以颜色，带领九人精英直闯贼窝，整队人被逐一猎杀。包括女友可颐的亲弟弟也未能幸免。荣虽死里逃生，惭愧内疚令他和可颐日渐疏远，最终分手。

Wing is a legendary cop with a perfect record of solving cases. During an operation against bank robbers, Wing swears to catch the criminals within three hours, but his team of nine officers are massacred, including the brother of Wing's girlfriend. Wing survives, but cannot escape the guilt. He grows estranged from his girlfriend, until eventually they break up.

锋（谢霆锋饰）

出身市井，大话连篇，但却一直渴望当上正义的化身——警察。一次偶然的机会，遇上警队偶像荣，但没想到他已沦落成终日酗酒，无所作为的碌碌之辈。锋为令荣再度振作，也为了满足自己当警察的心愿，假称是上司委给荣的新拍档，逼他复职追查前案，在与荣的合作中，发现了匪首的特点，终于捕杀成功，也令荣重新振作。

Fung is a veteran blowhard who longs to become a police officer. One day he meets his hero Wing, who has by now become quite despondent drunk. Fung pretends to be Wing's newly appointed partner, and plods Wing to re-open the bank robbery case. During their cooperation, Fung and Wing discover the weakness of the head criminal, and finally brings him to justice.



祖 (吴彦祖饰)

自幼被父亲虐待，而父亲又是警察，因此从很小的时候起祖就极端痛恨警察，专门做与警察对着干的犯罪行为，做一个要让警察头疼的犯人。一方面他是由于父亲的疏忽与严厉造成这种过激的性格，但实际上内心里又极度渴望得到父亲的关爱。

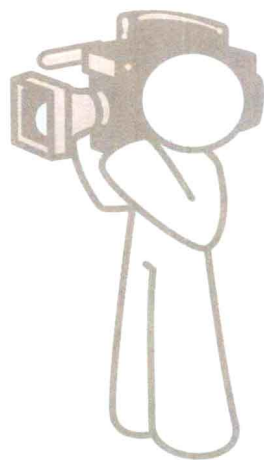
Joe is a career criminal who has grown up under the abuse of his father, who is a police officer. Since childhood, Joe has harbored a hatred for cops, and he makes a career out of being a headache for the police. While Joe's character is formed because of his father's negligence and abuse, he longs to have a father figure in his life.



可颐 (杨采妮饰)

护士，荣的女友。在劫案发生前，她温柔活泼的性格正与荣互补，只要荣发脾气，她即可机智地化解。但是劫案发生后，弟弟去世了，荣也因为内疚渐渐远离了她，但她心里仍然忘不掉荣，一直在等他回头。

Ho Yee is a nurse who was Wing's girlfriend. She resolved the conflicts wittily when Wing got angry, because Ho Yee's personality is very gentle, cheerful and lively which was very complementary with Wing's. But after the robbery, Wing broke up with her for his deeply guilt about her brother's death, however, Ho Yee can't forget him and is still waiting for him all the time.



精选对白

Selected Dialogue



一 阿荣见森哥

Wing Meets Sam



看一看 说一说

Watch and discuss.

(1) 匪徒们听到荣警官在电视中的讲话有什么反应?

How do the criminals react upon hearing Wing's speech on TV?

(2) 森哥有什么不良嗜好?

What is Sam's bad hobby?



读一读 练一练

Read the dialogue and do the exercises below.

荣：三个小时！警方很有信心在三小时内，捉到这帮匪徒。而他们挑衅警方的行为，我相信他们是一帮极幼稚的乌合之众！我向广大市民保证，警方一定能够把这帮无耻之徒绳之以法！

挑衅 tiǎoxìn / v. / to challenge

幼稚 yòuzhī / adj. / naive

乌合之众 wūhé zhī zhòng / n. / mob

无耻之徒 wúchǐ zhī tú / n. /

a shameless person

绳之以法 shéng zhī yǐ fǎ / v. / to bring

sb. to justice

荣：怎样，没事吧？

Jocky：森哥。

森：差一点就买单了。我真想快点出院，亲手抓那帮混蛋。

一网打尽 yī wǎng dǎjìn / v. / to catch

every member of a group in

one operation (in one act)

荣：放心吧，今晚就把他们一网打尽！

森：你有线索？

线索 xiànsuǒ / n. / clue

荣：我的线人查到他们躲在哪儿。



看电影学汉语

- 森：很明显，他们有**预谋**，故意拿我们警察当**枪靶**。阿荣，通知飞虎队。
预谋 yù móu / n. / premeditation
枪靶 qiāng bǎ / n. / target
- 荣：你刚认识我陈国荣？我就是飞虎队。
- Jocky：放心吧，森哥，我们这些兄弟，比飞虎队强多了。
- 森：对，你们这帮家伙。
- 荣：阿森，财务公司今天派几个**地痞**上去找你。
地痞 dī pǐ / n. / hoodlum
- 森：放心吧，那笔**债**我搞定了，没事。
债 zhài / n. / debt
- 荣：那就好，兄弟有困难尽管说，帮得到我会帮。
- 森：知道。阿荣，对付那帮混蛋，千万别**手软**！他们是疯子！
手软 shǒu ruǎn / adj. / soft-hearted
- 荣：能溜出来，今晚和我出来喝酒，明天要是没事，回警局认人。
- 森：阿荣，我最欣赏的就是你的自信心。
- 荣：出院戒赌啊！

1. 请不看台词，完成下列填空。

Fill in the blanks without reading the dialogue.

- (1) 三个小时！警方很有信心在三小时内，捉到这帮（ ）。而他们挑衅警方的（ ），我相信他们是（ ）极幼稚的乌合之众！
- (2) 警方一定能够把（ ）无耻之徒绳之以法！
- (3) 阿荣，对付那帮（ ），千万别（ ）！他们是（ ）！

2. 读台词，回答问题。

Read the dialogue and answer the following questions.

(1) 从阿荣的言谈举止中，可以看出他是个什么样的人？

From what you can tell from Wing's mannerisms, what kind of a person is he?

(2) 他跟阿森的关系怎么样？

What and how is Wing's relationship to Sam?

(3) 阿森遇到了什么问题？

What problem has Sam encountered?



二 阿荣与女友见面

Wing Meets His Girlfriend



看一看 说一说

Watch and discuss.

- (1) 阿荣在电话亭站着的目的是什么?
What does Wing want standing at the phone booth?
- (2) 阿锋去阿荣女朋友家里是为了做什么?
Why does Fung visit Wing's girlfriend?



读一读 练一练

Read the dialogue and do the exercises below.

荣：喂？

锋：陈长官，是我。

荣：又是你，别再烦我了。

烦 fán / v. / to bother, to bug

锋：我在你女朋友家里。

荣：她家？有事啊？

锋：有事，当然有事了。

荣：她有什么事？

锋：没事我打电话给你干吗？

荣：她怎么样了？

锋：你赶紧来啊。

荣：你别走开，我马上来。

锋：哇，好香啊！

可颐：放点橄榄油进去更香呢。尝一尝，小心烫！

橄榄油 gǎnlǎnyóu / n. / olive oil

锋：嗯，行啊！

可颐：当然！